

E1 - Go-Home Club Applicants \ Life is Short; Go Home, Young Lady \ Beware of Hagizuki-ryuu Practitioners \ Extravagant Youth: Priceless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Nar

Hooded seals live in the Arctic.

[00:14] Nar

Did you all know

[00:16] Nar

that the hooded seal's lactation period is about four days?

[00:19] Nar

They say that's the shortest of any mammal.

[00:22] Nar

But setting that aside...

[00:27] Natsu

Japan is currently in the height of spring.

[00:29] Natsu

As a rain of pollen tickles my nasal membranes,

[00:32] Natsu

I, Andou Natsuki, have officially become a high school student.

SIGN Wrestling Club

[00:37] Natsu

Today is club recruiting day.

SIGN Let's ride horses!

[00:40] Natsu

High school is amazing!

There are so many different clubs!

[00:55] Sakura

H... H... Help me up...

[00:58] Natsu

*I guess spring also brings along
some things I don't understand.*

[01:03] Aza

Stray seal!

[01:08] Natsu

What was that all about?

[01:10] Furu

Hey, Nattsun!

[01:14] Natsu

Um... Who are you?

[01:17] Furu

I'm Furuhashi! Furuhashi!

[01:18] ---

We went to middle school together!

[01:20] Aza

This happens a lot!

[01:22] Furu

Nattsun, your jokes are really too much.

[01:24] Natsu

I thought I told you to stop calling me
that once we were in high school.

[01:27] Furu

Well? Have you picked
your club yet, Nattsun?

[01:30] Natsu

Are you sticking with the Tennis Club?

[01:34] Furu

Hmm... But doing the same
thing as in middle school

[01:37] ---

wouldn't be very exciting.

[01:40] Furu

Maybe I should be bold and
try the Hundred Poems Club!

[01:43] Natsu

Huh?

[01:44] Furu

Look! It's even the same arm motion.

[01:44] Aza

As friends and strangers come and go...

[01:47] Natsu

I don't know if it's wise to
join a club based on that.

[01:47] Aza

Fault.

[01:50] Natsu

I don't like dealing with the hierarchies in clubs, anyway.

[01:54] Natsu

Maybe I should join the Going Home Club.

[01:56] Karin

Really? Andou-san, you're joining the Going Home Club, too?

[02:00] Natsu

Um... you're Touno-san, right?

[02:03] Karin

Yeah! I'm Touno Karin.
It's nice to meet you!

[02:06] Karin

But I'm so glad.

[02:08] ---

I thought I would be the only one joining the Going Home Club.

[02:11] Natsu

No, I really doubt that...

[02:15] Natsu

Furuhashi, you could join the Going Home Club—

[02:16] Karin

What?! No, I've got my Hundred Poems Club!

[02:20] Natsu

Wasn't that just some idea you had?

[02:22] Furu

Oh, right. I should go there and observe, or something.

[02:25] ---

That's right, that's right...

[02:27] Karin

Observe?

[02:29] Natsu

Well, why don't we do the same?

[02:32] Natsu

Observe the Going Home Club! Yeah, right.

[02:34] Karin

Sure, let's go!

[02:37] Natsu

Huh? What?

[02:40] Natsu

No, the Going Home Club isn't...

[02:44] Natsu

a...

[02:45] Natsu

real...

[02:46] Natsu

club...

SIGN Fire Prevention Supervisor: Now Recruiting

SIGN Going Home Club

[02:51] Natsu

It *is* real!

[04:24] Natsu

Wait a minute.

[04:25] Natsu

Why does the Going Home Club
have its own club room?!

[04:27] Natsu

That's taking "anything goes" too far!

[04:29] Karin

It's amazing, isn't it?

[04:33] Sakura

Come in!

[04:34] Natsu

Have a little doubt here...

SIGN Record 1

SIGN Going Home Club Applicants

[04:41] Karin

Excuse us!

[04:43] Sakura

Your membership is approved!

[04:45] Natsu

That was fast!

[04:46] Botan

But you're applying for membership, right?

[04:48] Karin

Yes!

[04:49] Natsu

I'm not really...

[04:51] Claire

I'm so happy. What might your names be?

[04:55] Karin

I'm Touno Karin!

[04:57] Natsu

I'm Andou Natsuki.

[04:59] Sakura

Karin-chan and Natsuki-chan, then!

[05:02] Sakura

Right! Let me introduce the crazy
members of the Going Home Club!

[05:06] Natsu

What?! The members are crazy?!

SIGN Sixteenth heir to the ancient
Hagitsuki-ryuu martial arts style

[05:09] Sakura

Sixteenth heir to the ancient
Hagitsuki-ryuu martial arts style,

[05:13] ---

Oohagi Botan-chan.

[05:15] Botan

Let's fight bears together!

[05:17] Natsu

What?! She's exceptional!

SIGN Daughter of the head of the Kokonoe Corporation

[05:19] Sakura

Daughter of the head of
the Kokonoe Corporation,

[05:23] ---

Kokonoe Claire-chan!

[05:26] Claire

If we get any more members,
we'll have to hire a maid.

[05:29] Natsu

What?! She's exceptional, too!

[05:31] Sakura

And I am the Going Home Club's president,

[05:33] ---

proud bearer of type A blood,
born under the sign of Taurus...

[05:39] Sakura

Doumyouji Sakura!

SIGN Name: Doumyouji Sakura

Blood Type: A

Sign: Taurus

Height: 163cm

Weight: Secret

[05:41] Sakura

Heir to my grandmother's
sewing scissors!

SIGN Normal Person

[05:46] Natsu

That means you're just
an ordinary person!

[05:50] Natsu

L-Look.

[05:51] Natsu

I appreciate the introductions,

[05:54] ---

but I'm not actually interested

in joining your club...

[05:59] Natsu

So can I go home now?

[06:01] Sakura

You...

[06:04] Sakura

You're incredible!

[06:06] Sakura

You want to go home right away...

[06:09] Sakura

You have incredible

Going Home Spirit within you!

[06:13] ---

Huh?

[06:14] Claire

That's right!

[06:15] ---

We must order dresses for
the two of you right away!

[06:18] ---

Huh? W-Wait!

[06:20] Botan

We've got some real

Uber Loogies among us now.

[06:22] Natsu

If you're talking about
an impressive newcomer,

[06:24] ---

the term is "Super Rookie"!

[06:27] Sakura

We've got two spirited
first-years joining us!

[06:30] ---

This should be a lot of fun!

[06:33] Sa/Bo/CI

Welcome to the Going Home Club!

[06:41] Natsu

It's too soon for the ending theme!

SIGN Record 2

SIGN Life is Short; Go Home, Young Lady

[06:49] Furu

So you ended up joining the
Going Home Club yesterday!

[06:52] Natsu

This is no laughing matter.

[06:54] Furu

But it's so funny, Natsu—

[06:56] Furu

Uh, I mean, um, Natsukichi?

[06:58] Natsu

You don't have to invent a new nickname for me, Furukawa.

[07:03] Furu

It's Furuhashi.

[07:05] Natsu

Anyway, they told me to start coming officially, today.

[07:09] Natsu

What am I gonna do?

[07:12] Furu

Well, it looks like not going isn't an option.

[07:24] Karin

Hey, Andou-san.

[07:26] Natsu

You can call me Natsuki.
And I'll call you Karin.

[07:29] Karin

Really? Then can I call you Nat-chan?

[07:32] Natsu

Sure, fine with me.

[07:36] Natsu

So, what is it?

[07:37] Karin

Nat-chan.

[07:41] Karin

Nat-chan...

[07:45] Karin

Nat-chan...

SIGN Blush

[07:48] Natsu

Um...

[07:50] Karin

Oh, that's right.

[07:52] ---

Nat-chan, what do you think they do in the Going Home Club?

[07:56] Natsu

You don't know?!

[07:58] Natsu

That's what I wanted to ask!

[08:00] ---

And what made you want to join

[08:02] ---

if you don't even know what they do?

[08:04] Karin

What? Well, it was during
club recruiting day...

SIGN Stand Up!

Going Home Club
Now Recruiting!

[08:10] (Flashback) Aza

Stand! Stand up!

[08:18] Karin

This is it!

[08:19] Natsu

What is it?!

[08:20] Natsu

What about that made you
want to join their club?!

[08:23] Natsu

And they were recruiting people with that?!

[08:26] Natsu

I want to go home already.

[08:28] Karin

That's a Super Rookie for you!

[08:30] Natsu

Shut up already.

[08:32] Karin

It's okay, Nat-chan.

[08:34] ---

If you ask our senpai in Japanese,

[08:36] ---

I'm sure they'll tell you what
the Going Home Club does.

[08:39] Natsu

Well, yes, that's probably true...

[08:43] Natsu

But it didn't occur to me that I had
a language choice besides Japanese.

SIGN Also known as brush seal

[08:48] Aza

Mohawk Seal!

SIGN Fire Prevention Supervisor: Seal

Going Home Club

[08:52] Natsu

Excuse me.

[08:53] Sakura

The first-years are here!

[08:55] Claire

Welcome!

[08:56] Botan

I've got controllers ready for you.

[08:58] Sakura

Oh, that's right. Chairs, chairs!

[09:01] Natsu

Um, Doumyouji-senpai...

[09:03] Sakura

Take no great pains.

Prithie call me Sakura.

[09:06] Natsu

Okay, Sakura-senpai—

[09:08] Sakura

Aye, come nearer.

[09:11] Natsu

Sakura-senpai, why are you using such old-timey language?

[09:14] Botan

Probably because sixth period was classic literature.

[09:17] Natsu

She's so easily influenced!

[09:18] Karin

Nat-chan. You wanted to ask something else, remember?

[09:21] ---

Oh, yeah.

[09:23] Natsu

Sakura-senpai.

[09:25] Natsu

What exactly does the Going Home Club do?

[09:36] Sakura

We have fun!

[09:39] Natsu

I told you, it's too soon!

[09:41] ---

How desperate are you to end the show?!

[09:44] Sakura

If you do nothing, your youth will pass by in an instant.

SIGN °Based on the creator's personal experience.

[09:48] Sakura

That is why we formed the Going Home Club,

[09:50] ---

to enjoy ourselves as much as possible

[09:52] ---

after school and on the way home.

[09:55] Claire

Is that what it was?

[09:57] Natsu

Not even your own members knew?!

[10:00] Sakura

We want to do things that are fun,
but that one shouldn't do.

[10:03] Natsu

Do things it's okay to do!

[10:06] Sakura

But today, we're going to do
something it's okay to do.

[10:09] Sakura

Botan-chan! Claire-chan!

[10:11] Natsu

What are you going to do?

[10:14] Claire

We're going to the park
to feed the pigeons.

[10:17] Sakura

Feeding the pigeons!

[10:19] Botan

Project Code...

[10:20] ---

MANNA!

[10:21] Natsu

It doesn't need a title that cool!

[10:30] Natsu

Feeding the pigeons?
What are they, little kids?

[10:34] Botan

There!

[10:49] Sakura

It's so fun!

[10:54] Sakura

Yeah! He took it!

[10:56] Sakura

Come on, little guy! It's tasty!

[11:04] Natsu

I guess... it might be kind of fun.

SIGN Chronicles of the Going Home Club

SIGN Going Home Club Photo Gallery

SIGN We took this photo of the Going Home Club in action. Who provides whose voice?

SIGN Chronicles of the Going Home Club

[11:43] Natsu

Just open it normally!

SIGN Record 3

SIGN Beware of Hagitsuki-ryuu Practitioners

[11:50] Sakura

So, that was Botan-chan's demonstration
of Hagitsuki-ryuu martial arts!

[11:59] Natsu

I'm impressed that you can cut it

[12:01] ---

so cleanly with just your bare hand.

[12:03] Botan

To be precise, I'm not
cutting it with my hand.

[12:07] Botan

By moving my hand very quickly,

[12:08] ---

I create a momentary vacuum in the air.

[12:11] ---

That's what cuts it.

[12:14] Botan

It's the same principle as the kamaitachi.

[12:16] Natsu

There it is! A manga explanation!

[12:18] Botan

It's a closely guarded family
secret, so don't tell anyone.

[12:21] Natsu

What?! You're taking a closely
guarded secret pretty lightly!

[12:26] Karin

But Botan-senpai really
is strong, isn't she?

[12:29] Claire

Yes. She's had many heroic
exploits, as well.

[12:32] Sakura

Especially her "Bear Tour" last summer.

[12:35] Sakura

That was really scary!

[12:39] Natsu

What kind of ominous-sounding tour is that?

[12:42] Sakura

Botan-chan kept us up to date
with very detailed emails...

SIGN July 28th

[12:46] Botan

July 28th.

[12:49] Botan

I'm fighting a brown bear in Hokkaido.

[12:51] Natsu

I knew it!

[12:52] ---

Why would you do something like that?!

[12:55] Botan

I heard that the brown
bear was the strongest

[12:57] ---

wild animal in Japan.

[12:58] ---

So I didn't have a choice.

[13:00] Natsu

Yes, you did!

[13:01] ---

And your reason doesn't have a shred
of high school girlishness in it!

[13:08] Botan

The match was decided swiftly.

[13:10] (Flashback) Botan

Was that all?

[13:11] Botan

I was left with only disappointment.

[13:13] Natsu

You beat it?!

[13:15] (Flashback) Botan

I beat the brown bear!

[13:16] (Flashback) ---

But I'm bummed by how weak it was.

[13:19] (Flashback) ---

Its punches looked like
they weren't even moving.

[13:20] (Flashback) ---

Teehee.

[13:21] Natsu

It's a little late to bring out the

[13:23] ---

high school girl mannerisms in your emails!

[13:26] (Flashback) Botan

And, send!

[13:27] (Flashback) Bear

Don't get cocky...
just because you beat me...

[13:31] (Flashback) Bear

In Alaska, there dwells a bear
far more powerful than I...

[13:36] Botan

I felt as if the downed

bear was speaking to me.

[13:39] Natsu

No! It absolutely was
not speaking to you!

[13:47] (Flashback) Grizzly

So, the brown bear was defeated.

[13:50] (Flashback) Polar

But he was the weakest of
us Four Bear Kings, so—

[13:53] Natsu

That didn't happen! I know it didn't!

[13:57] Claire

July 30th, Alaska.

[13:59] Natsu

You flew to America?!

[14:03] Botan

I found a grizzly in the forest.

[14:07] Botan

Truly, he was a full size
larger than the brown bear.

[14:13] [Messenger] Sign

From: Oohagi Botan
Subject: America Now

[14:14] Botan

"I'm in America right now!

[14:16] ---

I'm shocked by how big
American hamburgers are!

[14:19] ---

I'm so stuffed!"

[14:22] Natsu

All you did was enjoy your first trip to America!

[14:25] Claire

"And then I beat the bear."

[14:26] Natsu

The bear doesn't even
matter anymore, does it?!

[14:30] Botan

After defeating the grizzly, I realized...

[14:33] ---

Now that I'd come this far,
I had to take on a polar bear.

[14:36] Natsu

Why?!

[14:39] Botan

Bears get bigger and stronger
the further north you go.

[14:43] Botan

And I'd started feeling like I
was playing a fighting game.

[14:46] Natsu

She's got game brain...

SIGN BOOM

[14:50] Botan

July 31st.

[14:52] ---

I beat the polar bear, as well.

[14:54] Natsu

You did it?!

[14:56] Sakura

She beat the strongest bear

[14:58] ---

and we all assumed it was over.

[15:00] ---

But there was still more to come.

[15:03] ---

About a month later...

[15:06] Botan

I read my cell phone bill and fell to pieces.

[15:10] Natsu

It's because you used your
cell phone so much overseas!

[15:13] Botan

It seems it wasn't bears I
should have been fighting.

[15:16] ---

It was the system!

[15:19] Botan

The system known as rate structure!

SIGN Rate structure

[15:21] Natsu

Just fix your rate plan and your lifestyle!

[15:25] Claire

There were lots of others
besides the bears.

[15:28] Claire

She beat a great white shark
in the ocean near Japan,

[15:31] ---

beat an elephant in Africa,

[15:34] ---

played with a squirrel at
Tsurugaoka Hachiman Shrine,

[15:37] ---

beat a cobra in India...

[15:39] Natsu

I think a Kamakura vacation memory got

[15:41] ---

mixed up in there somewhere.

[15:44] Sakura

She also beat the Demon

King with just the

SIGN You beat the Demon King!

[15:47] ---

Hero and no orbs of light!

[15:49] Sakura

And she beat the hardest final boss

without taking any damage.

[15:52] Sakura

There's just no end to

her heroic exploits.

[15:54] Natsu

Those last two were just

challenge run stories!

[15:57] ---

That's how you end up with game brain!

[15:59] Sakura

The point that I want to instill

[16:01] ---

in you first-years as

club president is that

[16:04] ---

Botan can only do these things because

she received special training.

[16:08] ---

Ordinary people shouldn't try to mimic her!

[16:11] Karin

Okay.

[16:12] Natsu

I've never heard a more

unnecessary warning in my life.

[16:15] Botan

That's right!

[16:16] ---

Now that we have new club members,

[16:18] ---

why don't you come fight

bears with me for real?

[16:23] Sakura

We're going to that new crepe stand today.

[16:27] Ara

Let it go.

[16:32] Sakura

Umm... I was sure it was in this area...

[16:36] Natsu

Oh, is that it there?

[16:44] Botan

A bear!

[16:45] Sakura

Stop it.

[16:51] Sakura

Sorry for the wait!

[16:54] Karin

Sakura-senpai, your crepe is so big!

[16:57] Botan

Can you really finish all that?

[17:00] Sakura

Eh? Where's Natsuki-chan?

[17:02] Claire

I believe she went to the powder room.

[17:28] Botan

What's wrong? That was a strange noise.

[17:31] Karin

The truth is...

SIGN School Store

[17:33] ---

at lunch, I went to the school store with Nat-chan...

[17:38] Karin

But they were sold out of erasers.

[17:41] Sakura

The school store can sell out of erasers?

[17:44] Karin

Yes...

[17:45] Natsu

Well, they actually did have some.

[17:47] Natsu

A whole display of them.

SIGN Nothing Comes Together As It Should

[17:48] Sakura

Huh?

[17:49] Natsu

But Karin didn't want one
unless it was in a pink case.

[17:55] Karin

I couldn't erase at all during
my afternoon classes.

[17:58] Natsu

Just compromise and buy one!

[18:00] Claire

That's tough.

[18:03] ---

Let's go buy you a stationery store later.

[18:09] Natsu

Buy a store?!

SIGN Record 4

SIGN Extravagant Youth: Priceless

[18:16] Sakura

Well, it can't be helped.

[18:17] ---

Claire-chan is the daughter of the Kokonoe Corporation, after all.

[18:20] ---

Her money sense is a little different from a normal person's.

[18:24] Natsu

That's more than "a little" different!

[18:26] Natsu

Buying a store at the drop of a hat

[18:27] ---

is like "real-life sugoroku with actual trains" level of money sense!

[18:30] Aza

I just bought the whole store!

[18:32] Sakura

Claire-chan doesn't feel any sense of loss

[18:35] ---

when she spends money.

[18:37] Natsu

What are you talking about?

[18:39] Sakura

You know how when we turn on the faucet,

[18:43] ---

as much water comes out as we want?

[18:45] Natsu

Yeah...

[18:46] Sakura

That's how money is for her.

[18:49] Natsu

So she literally goes through money like water?

[18:52] Sakura

Her speech and behavior have always been extravagant.

[18:56] Sakura

She can summon a helicopter

with the slightest gesture.

[18:59] Sakura

Or reserve an entire family restaurant.

[19:06] Claire

My. Is that so?

[19:11] Natsu

Why did you get so many
frames just now?!

[19:14] Claire

What? I wasn't even thinking about it.

[19:16] Natsu

Try to avoid excessive movement!

[19:18] ---

This show is limited to *** frames!

[19:22] Sakura

This is what you call a true rich girl.

[19:24] Natsu

President, you saw right through it!

[19:27] Natsu

What? Everything's gone white...

[19:29] Botan

I guess the effects are showing.

[19:30] Aza

The seal is white, too.

[19:32] Sakura

These are the storyboards!

[19:34] Aza

This is the linework!

[19:38] Botan

But Claire's really living
life on easy mode, huh?

[19:42] Botan

You've always been able to get
whatever you wanted, right?

[19:47] Claire

Actually, it's more that by the
time I realize I want something,

[19:50] ---

I already have it.

[19:52] Natsu

She's on full auto mode!
This is just like a crap game!

[19:57] Sakura

Hey, Natsuki-chan!

[19:59] ---

Be careful about making statements
that could be construed

[20:01] ---

as calling movie-heavy games crap!

[20:02] Natsuki

I didn't say anything like that!

[20:04] ---

Why are you being so oversensitive?!

[20:07] Aza

Missile seal!

[20:09] Sakura

Setting that aside,
you may be wondering why

[20:12] ---

such a rich girl would attend
a school for normal people.

[20:15] Sakura

It's because Claire-chan
has always longed for

[20:18] ---

a normal high school life.

[20:20] Natsu

*I don't know if that's possible
in a club like this.*

[20:23] Claire

It was my dream to walk
home from school and attend

[20:26] ---

balls with my friends like a normal person.

[20:28] Natsu

In what dimension is that normal?

[20:30] Claire

What? Was I wrong?

[20:32] Sakura

Well, that's the shape of it.

[20:34] ---

Natsuki-chan, Karin-chan.

[20:36] Sakura

You're both senpai when it
comes to being commoners,

[20:39] ---

so show her the ropes.

[20:40] Karin

Okay! Just leave it to me!

[20:43] Karin

Claire-senpai, did you know about this?

[20:45] ---

The most delicious part of the ice cream

[20:47] ---

is not the ice cream itself,

[20:49] ---

but the part that gets stuck to the lid!

[20:51] Claire

Oh, really?

[20:53] Natsu

That's not a "commoner"
thought, it's a child's thought!

[20:57] Claire

Ice cream...

[21:00] ---

comes with lids?

[21:03] Sakura

Okay! Today...

[21:05] Sakura

We will buy ice cream from
the convenience store!

SIGN Convenience Store

SIGN Ice cream in a cup really is the best.

[22:41] ---

This is the way to go.

[22:43] Natsu

Buy ice cream in a cup!

SIGN Preview

[22:47] ---

Natsuki here!

[22:48] ---

I heard giant anteaters give birth standing up.

[22:51] ---

Spawning standing up?!

[22:53] ---

Next time, Record 5: The Cuckoo
Isn't Singing. It Appears to Be Dead.

[22:58] ---

And more!

Revision #1

Created 2024-01-26 08:16:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-26 08:16:32 UTC by whimsee